

VIENOŠANĀS Par grozījumiem 2001.gada 27.februāra Līgumā "Par Cēsu pilsētas pašvaldības uzņēmuma „Cēsu siltumtīklu uzņēmums” pamatlīdzekļu nomu” Cēsis, Cēsu novadā Datums skatāms laika zīmogā Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvija, (turpmāk – Nomnieks), tās valdes locekļa Māra Kānīša un valdes locekļa Raivo Melsas, kuri rīkojas uz sabiedrības statūtu pamata, no vienas puses, un Cēsu novada pašvaldība, reģ. Nr.90000031048, juridiskā adrese Raunas iela 4, Cēsis, Cēsu novadā, LV-4101, (turpmāk – Iznomātājs), kuras vārdā saskaņā ar likumu „Par pašvaldībām”, Cēsu novada pašvaldības nolikumu rīkojas Cēsu novada pašvaldības domes priekšsēdētājs Jānis Rozenbergs, no otras puses, turpmāk abi kopā – Puses, bet katrs atsevišķi – Puse, ievērojot to, ka: - 2021.gada 29.septembrī SIA “Cēsu siltumtīkli”, (turpmāk – Pievienojamā sabiedrība), vienīgais dalībnieks ir pieņēmis lēmumu par reorganizāciju, pievienojot SIA “Cēsu siltumtīkli” tās mātes uzņēmumam Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101, Latvija; - reorganizācijas rezultātā Pievienojamās sabiedrības aktīvi, tiesības un pienākumi nodoti Adven Latvia SIA. Pievienojamā sabiedrība ir beigusi pastāvēt bez likvidācijas procesa. Adven Latvia SIA ir Pievienojamās sabiedrības juridiskais pēctecis un turpina Pievienojamās sabiedrības darbību.	AGREEMENT On changes to the agreement “On Lease of Fixed Assets of Cēsis City Local Government Company “Cēsu siltumtīklu uzņēmums””, concluded on 27thFebruary 2001 Cēsis, Cēsis municipality See the date in the time stamp Adven Latvia SIA, registration No. 40203143132, legal address: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvia (hereinafter – the Lessee), represented by the Member of the Management Board Māris Kānītis and Member of the Management Board Raivo Melsas, who are acting on the basis of the Company’s Articles of Association, on the one hand, and Cēsis municipality local government, Reg. No. 90000031048, legal address at Raunas Street 4, Cēsis, Cēsis municipality, LV-4101, (hereinafter – the Lessor), represented by Jānis Rozenbergs, Chairman of Cēsis municipality local government council, who is acting in accordance with the law “On Local Governments”, Cēsis municipality local government’s regulation, on the other hand, hereinafter both together – the Parties, and each individually – the Party, taking into account the following: - on 29 September 2021, the sole shareholder of SIA “Cēsu siltumtīkli” (hereinafter – the Merging Company), has taken a decision on the reorganisation by merging the Merging Company to its mother company Adven Latvia SIA, registration No 40203143132, legal address: Rūpniecības Street 13A, Cēsis, Cēsis municipality, LV-4101, Latvia; - As a result of the merger the Adven Latvia SIA has taken over all assets, rights and liabilities of the Merging Company. The Merging Company has been dissolved without liquidation process. Adven Latvia SIA is the legal successor of the Merging Company and continues the activities of the Merging Company;
--	---

- Par reorganizācijas dienu Adven Latvia SIA grāmatvedībā, kad Pievienojamās sabiedrības aktīvi, tiesības un saistības iekļautas Adven Latvia SIA grāmatvedībā un, ar kuru Pievienojamās sabiedrības darījumi Adven Latvia SIA grāmatvedībā tiek uzskatīti par Adven Latvia darījumiem, ir 2022. gada 1. janvāris; - Cēsu novada dome 2021.gada 29.decembrī ir pieņēmusi lēmumu Nr.448 "Par Vienošanās par grozījumiem 2001. gada 27. februārī noslēgtā līguma "Par Cēsu pilsētas pašvaldības uzņēmuma "Cēsu siltumtīklu uzņēmums" pamatlīdzekļu nomu" un līguma "Par Cēsu pilsētas siltumtīkla saimniecības modernizāciju un atjaunošanu" apstiprināšanu" (prot. Nr.15, 9.p.), Puses, savstarpēji vienojoties, noslēdz šāda satura vienošanos par grozījumiem Nomas līgumā, turpmāk – Vienošanās, par tālāk norādīto: 1. Iznomātājs ar Nomas līgumu ir iznomājis un nodevis Nomniekam Cēsu pilsētas pašvaldības uzņēmuma „Cēsu Siltumtīklu uzņēmums”, pamatlīdzekļus un to piederumus kā neatdalāmu lietu kopību, kā arī lietu kopības nākamās sastāvdaļas (turpmāk viss kopā arī – pamatlīdzekļi), Nomas līgumā noteiktajā kārtībā un uz tajā atrunātajiem noteikumiem, savukārt Nomnieks pamatlīdzekļus ir pieņēmis lietošanā un nomā, par to norēķinoties ar Iznomātāju Nomas līgumā noteiktajā kārtībā un uz tajā atrunātajiem noteikumiem. 2. Puses vienojas grozīt Nomas līgumu, nosakot, ka sākot ar 2022.gada 1.janvāri Nomnieks ir SIA "Cēsu siltumtīkli" juridiskais pēctecis Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvija. 3. Vienošanās stājas spēkā pēc abpusējas tās parakstīšanas un kļūst par	- 1 January 2022 shall be considered as the merger date in the accounting of Adven Latvia SIA when all assets, rights and liabilities of the Merging Company must be transferred into books of Adven Latvia SIA and as of which the Merging Company transactions are deemed as the Adven Latvia SIA transactions in the books of Aven Latvia SIA; - on 29 December 2021, Cēsis municipality council has adopted the decision No. 448 "On the approval of the agreement on changes to the agreement "On Lease of Fixed Assets of Cēsis City Local Government's Company "Cēsu siltumtīklu uzņēmums" entered into on 27 February 2001" and of the agreement "On Modernization and Renewal of Cēsis City Heating Network" (minutes No. 15, Paragraph 9), The Parties, upon mutual agreement, shall enter into the agreement on changes to the Lease Agreement, hereinafter – the Agreement, on the following: 1. On the basis of the Lease Agreement, the Lessor has leased and transferred to the Lessee the fixed assets and accessories of Cēsis city local government's company "Cēsu Siltumtīklu uzņēmums" as an inseparable aggregation of property, as well as the future components of the aggregation of property (hereinafter all together also – the fixed assets), in accordance with the procedures and terms specified in the Lease Agreement, and the Lessee has accepted the fixed assets for use and lease, paying the Lessor for them in accordance with the procedures and terms specified in the Lease Agreement. 2. The Parties agree to amend the Lease agreement by providing that, with effect from 1 January 2022, the Lessee is the legal successor of SIA Cēsu siltumtīkli" Adven Latvia SIA, registration No 40203143132, legal address: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvia. 3. The Agreement shall enter into force upon its mutual signing and shall become an integral part of the Lease Agreement.
---	---

neatņemamu Nomas līguma sastāvdaļu. 4. Pārējie Nomas līguma noteikumi netiek grozīti un paliek spēkā tādi, kādi tie ir noslēgtajā Nomas līgumā. 5. Vienošanās ir sagatavota 2 (divos) eksemplāros angļu un latviešu valodā, ar vienādu juridisko spēku. Gadījumā, ja Pusēm rodas domstarpības par Vienošanās teksta interpretāciju un tulkojumu angļu valodā, Vienošanās teksts latviešu valodā ir uzskatāms par noteicošo un visi Vienošanās noteikumi tulkojami ņemot vērā latviešu valodā rakstīto tekstu. Vienošanās 1 (viens) eksemplārs atrodas pie Iznomātāja, viens (1) eksemplārs pie Nomnieka.	4. The other provisions of the Lease Agreement shall not be changed and shall remain in force as they are in the Lease Agreement entered into. 5. The Agreement is prepared in 2 (two) copies in English and Latvian, both copies shall have equal legal force. In the event of a dispute between the Parties regarding the interpretation and translation of the text of the Agreement into English, the text of the Agreement in Latvian shall prevail, and all provisions of the Agreement shall be construed taking into account the text written in Latvian. 1 (one) copy of the Agreement shall be kept by the Lessor, one (1) copy – by the Lessee.
---	--

Nomnieks/Lessee:

Adven Latvia SIA

Vienotais reģ. Nr./Unified Reg. No.
40203143132

Adrese/Address: Rūpniecības iela 13A

Cēsis, Cēsu novads, LV-4101

Adven Latvia SIA vārdā/ On behalf of
Adven Latvia SIA:

Māris Kānītis

Valdes loceklis/Member of the Board

Raivo Melsas

Valdes loceklis/Member of the Board

Iznomātājs/Lessor:

Cēsu novada pašvaldība/Cēsis municipality local
government

Reģistrācijas. Nr./Registration No. 90000031048

Adrese/Address: Raunas iela 4

Cēsis, Cēsu novads, LV-4101

Cēsu novada pašvaldības vārdā/On behalf of
Cēsis Municipality Local Government:

Jānis Rozenbergs

Cēsu novada pašvaldības
domes priekšsēdētājs/Chairman of Cēsis
municipality local government council

*DOKUMENTS PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA
ZĪMOGU/THE DOCUMENT IS SIGNED WITH A SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS A TIME STAMP*

VIENOŠANĀS Par grozījumiem 2001.gada 27.februāra Līgumā "Par Cēsu pilsētas siltumtīkla saimniecības modernizāciju un atjaunošanu" Cēsis, Cēsu novadā Datums skatāms laika zīmogā Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvija, (turpmāk – Nomnieks), tās valdes locekļa Māra Kānīša un valdes locekļa Raivo Melsas, kuri rīkojas uz sabiedrības statūtu pamata, no vienas puses, un Cēsu novada pašvaldība, reģ. Nr.90000031048, juridiskā adrese Raunas iela 4, Cēsis, Cēsu novadā, LV-4101, (turpmāk – Iznomātājs), kuras vārdā saskaņā ar likumu „Par pašvaldībām”, Cēsu novada pašvaldības nolikumu rīkojas Cēsu novada pašvaldības domes priekšsēdētājs Jānis Rozenbergs, no otras puses, no otras puses, turpmāk abi kopā – Puses, bet katrs atsevišķi – Puse, ievērojot to, ka: - 2021.gada 29.septembrī SIA "Cēsu siltumtīkli", (turpmāk – Pievienojamā sabiedrība), vienīgais dalībnieks ir pieņēmis lēmumu par reorganizāciju, pievienojot SIA "Cēsu siltumtīkli" tās mātes uzņēmumam Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu novads, LV-4101, Latvija; - reorganizācijas rezultātā Pievienojamās sabiedrības aktīvi, tiesības un pienākumi nodoti Adven Latvia SIA. Pievienojamā sabiedrība ir beigusi pastāvēt bez likvidācijas procesa. Adven Latvia SIA ir Pievienojamās sabiedrības juridiskais pēctecis un turpina Pievienojamās sabiedrības darbību. - Par reorganizācijas dienu Adven Latvia SIA grāmatvedībā, kad Pievienojamās sabiedrības aktīvi, tiesības un saistības iekļautas Adven Latvia SIA grāmatvedībā un, ar kuru Pievienojamās sabiedrības darījumi Adven Latvia SIA grāmatvedībā	AGREEMENT On changes to the agreement "Regarding the modernisation and renovation of the heating network equipment of Cesis City", concluded on 27th February 2001 Cēsis, Cēsis municipality See the date in the time stamp Adven Latvia SIA, registration No. 40203143132, legal address: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvia (herein after – the Lessee), represented by the Member of the Management Board Māris Kānītis and Member of the Management Board Raivo Melsas, who are acting on the basis of the Company's Articles of Association, on the one hand, and Cēsis municipality local government, Reg. No. 90000031048, legal address at Raunas Street 4, Cēsis, Cēsis municipality, LV-4101, (hereinafter – the Lessor), represented by Jānis Rozenbergs, Chairman of Cēsis municipality local government council, who is acting in accordance with the law "On Local Governments", Cēsis municipality local government's regulation, on the other hand hereinafter both together – the Parties, and each individually – the Party, taking into account the following: - on 29 September 2021, the sole shareholder of SIA "Cēsu siltumtīkli" (hereinafter – the Merging Company), has taken a decision on the reorganisation by merging the Merging Company to its mother company Adven Latvia SIA, registration No 40203143132, legal address: Rūpniecības Street 13A, Cesis, Cesis municipality, LV-4101, Latvia; - As a result of the merger the Adven Latvia SIA has taken over all assets, rights and liabilities of the Merging Company. The Merging Company has been dissolved without liquidation process. Adven Latvia SIA is the legal successor of the Merging Company and continues the activities of the Merging Company; - 1 January 2022 shall be considered as the merger date in the accounting of Adven Latvia SIA when all assets, rights and liabilities of the Merging Company must be transferred into books of Adven Latvia SIA and as of which the Merging Company transactions are deemed as the Adven
--	--

tiek uzskatīti par Adven Latvia darījumiem, ir 2022. gada 1. janvāris; - Cēsu novada dome 2021.gada 29.decembrī ir pieņēmusi lēmumu Nr.448 "Par Vienošanās par grozījumiem 2001. gada 27. februārī noslēgtā līguma "Par Cēsu pilsētas pašvaldības uzņēmuma "Cēsu siltumtīklu uzņēmums" pamatlīdzekļu nomu" un līguma "Par Cēsu pilsētas siltumtīkla saimniecības modernizāciju un atjaunošanu" apstiprināšanu" (prot. Nr.15, 9.p.), Puses, savstarpēji vienojoties, noslēdz šāda satura vienošanos par grozījumiem Modernizācijas līgumā, turpmāk – Vienošanās, par tālāk norādīto: 1. Puses vienojas grozīt Modernizācijas līgumu, nosakot, ka sākot ar 2022.gada 1.janvāri Nomnieks ir SIA "Cēsu siltumtīkli" juridiskais pēctecis Adven Latvia SIA, reģistrācijas Nr. 40203143132, juridiskā adrese: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvija. 2. Vienošanās stājas spēkā pēc abpusējas tās parakstīšanas un kļūst par neatņemamu Modernizācijas līguma sastāvdaļu. 3. Pārējie Modernizācijas līguma noteikumi netiek grozīti un paliek spēkā tādi, kādi tie ir noslēgtajā Nomas līgumā. 4. Vienošanās ir sagatavota 2 (divos) eksemplāros angļu un latviešu valodā, ar vienādu juridisko spēku. Gadījumā, ja Pusēm rodas domstarpības par Vienošanās teksta interpretāciju un tulkojumu angļu valodā, Vienošanās teksts latviešu valodā ir uzskatāms par noteicošo un visi Vienošanās noteikumi tulkojami ņemot vērā latviešu valodā rakstīto tekstu. Vienošanās 1 (viens) eksemplārs atrodas pie Iznomātāja, viens (1) eksemplārs pie Nomnieka.	Latvia SIA transactions in the books of Adven Latvia SIA; - on 29 December 2021, Cēsis municipality council has adopted the decision No. 448 "On the approval of the agreement on changes to the agreement "On Lease of Fixed Assets of Cēsis City Local Government's Company "Cēsu siltumtīklu uzņēmums" entered into on 27 February 2001" and of the agreement "On Modernization and Renewal of Cēsis City Heating Network" (minutes No. 15, Paragraph 9), The Parties, upon mutual agreement, shall enter into the agreement on changes to the Modernization Agreement, hereinafter – the Agreement, on the following: 1. The Parties agree to amend the Modernization agreement by providing that, with effect from 1 January 2022, the Lessee is the legal successor of SIA Cēsu siltumtīkli" Adven Latvia SIA, registration No 40203143132, legal address: Rūpniecības iela 13A, Cēsis, Cēsu nov., LV-4101, Latvia. 2. The Agreement shall enter into force upon its mutual signing and shall become an integral part of the Modernization Agreement. 3. The other provisions of the Modernization Agreement shall not be changed and shall remain in force as they are in the Lease Agreement entered into. 4. The Agreement is prepared in 2 (two) copies in English and Latvian, both copies shall have equal legal force. In the event of a dispute between the Parties regarding the interpretation and translation of the text of the Agreement into English, the text of the Agreement in Latvian shall prevail, and all provisions of the Agreement shall be construed taking into account the text written in Latvian. 1 (one) copy of the Agreement shall be kept by the Lessor, one (1) copy – by the Lessee.
--	---

Nomnieks/Lessee:

Adven Latvia SIA

Iznomātājs/Lessor:

Cēsu novada pašvaldība/Cēsis municipality local government

Vienotais reģ. Nr./Unified Reg. No.
40203143132
Adrese/Address: Rūpniecības iela 13A

Cēsis, Cēsu novads, LV-4101

Adven Latvia SIA vārdā/ On behalf of
Adven Latvia SIA:

Māris Kānītis
Valdes loceklis/Member of the Board

Raivo Melsas
Valdes loceklis/Member of the Board

Reģistrācijas. Nr./Registration No. 90000031048

Adrese/Address: Raunas iela 4

Cēsis, Cēsu novads, LV-4101

Cēsu novada pašvaldības vārdā/On behalf of
Cēsis Municipality Local Government:

Jānis Rozenbergs
Cēsu novada pašvaldības
domes priekšsēdētājs/ Chairman of Cēsis
municipality local government council

*DOKUMENTS PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA
ZĪMOGU/THE DOCUMENT IS SIGNED WITH A SECURE ELECTRONIC SIGNATURE AND
CONTAINS A TIME STAMP*